

Соглашение

о соблюдении правил безопасности при доставке
товарно-материальных ценностей
Группы Цементум

г. _____ «__» _____ 20__ г.

Группа Цементум, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Поставщик/Перевозчик» (или иное наименование контрагента согласно условиям договора), в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Группа Цементум уделяет особое внимание вопросам охраны труда, безопасности дорожного движения и охраны окружающей среды (ОТ, БДД и ООС) и требует от Поставщика/Перевозчика исполнения Правил изложенных в настоящем Соглашении, а также соблюдения действующего федерального законодательства России и всех других законов и нормативных актов, действующих на территории Российской Федерации. Поставщик/Перевозчик согласен с их требованиями и гарантирует исполнение и соблюдение.

- 1.1. При осуществлении перевозок по Договору Поставщик/Перевозчик гарантирует и принимает на себя полную ответственность за соблюдение и осуществление перевозок в соответствии с настоящим Соглашением, действующим законодательством Российской Федерации, в том числе применяемыми правилами, стандартами, нормативно-правовыми актами и руководствами в области ОТ, БДД и ООС.
- 1.2. При осуществлении перевозок по Договору Поставщик/Перевозчик несет полную ответственность за безопасность всех лиц и имущества, пассажиров и должен компенсировать Заказчику или Третьим лицам реальный ущерб, причиненный по собственной вине, любому лицу или имуществу Группы Цементум.
- 1.3. Поставщик/Перевозчик несет полную ответственность за соблюдение требований ОТ, БДД и ООС со стороны субподрядчиков, а также их работников, привлеченных Поставщиком/Перевозчиком на основании договоров субподряда.
- 1.4. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Поставщика/Перевозчика и Заказчика и действует бессрочно.
- 1.5. Соглашение распространяет свое действие на взаимоотношения Сторон по договорам, заключенным в любой момент после вступления его в силу.

2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В РАМКАХ ОТ, БДД И ООС

2.1. Документация

Agreement

on observance of safety instructions during
material assets delivery
to Cementum

The city of..... _____ 20__

Cementum hereinafter referred to as the "Customer", on the one part, and _____, hereinafter referred to as the "Supplier/Carrier" (or other name of the contractor under the agreement conditions), represented by _____ acting by virtue of _____, on the other part, have concluded this agreement as follows:

1. GENERAL PROVISIONS

Cementum pays special attention to health, traffic safety, and environment (HTSE) issues and requires the Supplier/Carrier to observe the Rules outlined herein and comply with effective Russian federal law and other laws and regulations applicable in the territory of the Russian Federation. The Supplier/Carrier agrees with the requirements thereof and guarantees the observance and compliance therewith.

- 1.1. Providing the transportation services specified hereunder, the Supplier/Carrier guarantees and undertakes the full responsibility for compliance and transportation under this Agreement and the legislation of the Russian Federation in force including all the applicable rules, standards, regulations, and guidelines in the field of HTSE.
- 1.2. Providing the transportation services specified hereunder, the Supplier/Carrier shall be fully responsible for the safety of all persons, property and passengers and shall compensate to the Customer and Third Parties any real damage caused to any person or property of Cementum due to the Supplier's/Carrier's fault.
- 1.3. The Supplier/Carrier shall be fully responsible for the compliance with the HTSE requirements by sub-contractors and their employees engaged by the Supplier/Carrier under subcontracts.
- 1.4. This Agreement shall come into force and effect upon signing by the authorized representatives of the Supplier/Carrier and the Customer and shall remain in force without limit of time.
- 1.5. The Agreement shall extend to the relations of the Parties under agreements signed at any time after its entry into force.

2. COOPERATION IN TERMS OF HTSE

2.1. Documentation

2.1.1. При необходимости Заказчик имеет право, потребовать от Поставщика/Перевозчика и привлеченных им для осуществления перевозок субподрядчиков предоставить представителю Заказчика копии следующих документов:

- 1) Лицензии, предоставляющие право на осуществление видов деятельности, подлежащих лицензированию в соответствии с требованиями Федерального закона «О лицензировании отдельных видов деятельности» от 04.05.2011 N 99-ФЗ.
- 2) Письмо на имя руководителя предприятия/филиала о направлении работников Поставщика / Перевозчика с указанием ФИО, должности/профессии для осуществления перевозок по Договору. В случае необходимости осуществления перевозок иностранными гражданами, Поставщик/Перевозчик обязан предоставить разрешения на право работы в регионе, соответствующем месту проведения работ.
- 3) Медицинское заключение о профессиональной пригодности каждого работника для заявленного вида работ (копия результатов медицинского осмотра: предварительного или периодического)
- 4) Документы, подтверждающие соответствие квалификации водителей и допуск к выполнению работ на данном техническом средстве (водительские удостоверения и иные документы, подтверждающие проведение необходимого обучения, инструктажей, проверку знаний и аттестацию работников в соответствии с требованиями нормативной документации РФ).
- 5) Приказ о назначении лица, ответственного за безопасную организацию и осуществление перевозок;
- 6) Список транспортных средств и механизированного оборудования, которое будет использовано им на объекте компании.
- 7) В случае привлечения субподрядчиков – документы, перечисленные в подтверждающие их обязательства в отношении охраны труда и промышленной безопасности.
- 8) Для иностранных граждан: страхование жизни

2.1.2. Поставщик/Перевозчик обязуется предоставлять по первому требованию Заказчика любую другую, не указанную в п.2.1.1, документацию, касающуюся деятельности Поставщика/Перевозчика в области ОТ, БДД и ООС, связанную с осуществлением перевозок по Договору.

2.2. Проверки

Заказчик вправе осуществлять проверки в любое время суток по соблюдению Поставщиком/Перевозчиком требований ОТ, БДД и ООС при осуществлении перевозок, выполняемых согласно Договору, с составлением Предписания (Приложение №2) установленной формы при выявлении нарушений. В случае выявления Заказчиком в результате проверки, или каким-либо иным образом, случаев нарушения Поставщиком/Перевозчиком требований ОТ, БДД и ООС, Заказчик и Поставщик/Перевозчик совместно принимают План Корректирующих мероприятий, где

2.1.1. Should the need arise the Customer has the right to require that the Supplier/Carrier and the subcontractors engaged in transportation submit copies of the following documents to a representative of the Customer:

- 1) Licenses granting the right to perform certain types of activities subject to licensing under the requirements of Federal Law on Licensing Certain Types of Activities dated 05/04/2011 No.99-FZ.
- 2) Letter addressed to the head of the company/branch on the commissioning Supplier's/Carrier's employees with specification of their surname, name, patronymic, job position/profession to provide transportation hereunder. Should foreign citizens have to perform the transportation, the Supplier/Carrier shall submit permits for work in a region corresponding to the place of work.
- 3) Medical opinion on professional suitability of each employee for a stated type of work (copy of medical examination results: preliminary or regular).
- 4) Documents to confirm the relevant qualification of drivers and the permit for execution of works using particular equipment (driver's licenses and other documents to confirm passing of a required training, briefings, knowledge checks, and attestation of employees in conformance with the requirements of the regulatory documents of the Russian Federation).
- 5) Appointment order for a person in charge of safe organization and performance of transportation.
- 6) List of vehicles and mechanical equipment to be used at the company's facility site.
- 7) If subcontractors are engaged, the documents listed above confirming their obligations with regard to occupational health and safety.

8) For foreign citizens: life insurance

2.1.2. Upon the first request of the Customer, the Supplier/Carrier shall provide any other documents not specified in Clause 2.1.1. related to the Carrier's activities in the field of HTSE in connection with the transportation activities hereunder.

2.2. Checks

At any time the Customer may check the Supplier's/Carrier's compliance with the requirements of HTSE in transportation execution hereunder, whereby an Order shall be executed in due form in case any violations are detected. Should the Customer reveal any violations of HTSE requirements by the Supplier/Carrier following the results of a check or otherwise, the Customer and the Supplier/Carrier shall jointly adopt a Corrective Plan specifying the stages and deadlines for the elimination of violation.

определяют этапы и сроки по устранению данного нарушения.

Поставщик/Перевозчик обязан устранить все выявленные нарушения требований ОТ, БДД и ООС и предоставить письменный Отчет об их выполнении в срок указанный в Плане. Ненадлежащее выполнение или несвоевременное выполнение Поставщиком/Перевозчиком необходимых мер по проведению корректирующих мероприятий, оговоренных сторонами, является основанием для прекращения действия Договора Заказчиком в одностороннем порядке. В случае расторжения Договора по указанной выше причине, перевозки, выполненные по договору, для которых оформлены и подписаны с двух сторон акты сдачи-приемки, оплачиваются в полном объеме, с удержанием суммы договорного штрафа (согласно разделу 10 данного Соглашения).

2.3. Происшествия и уведомления

2.3.1. Представитель Заказчика группы Цементум Россия обязан сообщить водителю Поставщика/Перевозчика номера телефонов охраны предприятия, вызова скорой помощи и других служб экстренного реагирования.

Аварии, инциденты, пожары, возгорания, несчастные случаи, почти происшествия, микротравмы, дорожно-транспортные происшествия, произошедшие в процессе выполнения перевозок и в которых участвовал или пострадал персонал Заказчика, Поставщика/Перевозчика, субподрядчика, привлеченного Поставщиком/Перевозчиком, или иных третьих лиц, равно как и с их оборудованием, имуществом, подлежат регистрации, учету и передаче информации об этом Поставщиком/Перевозчиком Заказчику незамедлительно устно (по телефону, либо другим доступным способом), а затем, в течение 24 часов в письменной форме. Письменное уведомление может быть выполнено в произвольной форме, но в обязательной порядке содержать краткое описание происшествия и предварительную информацию о тяжести травм и характере повреждений имущества всех вовлеченных сторон. В случае если это необходимо, в соответствии с действующим законодательством, в течение 24-х часов с момента их возникновения сообщить в соответствующие государственные органы.

2.3.2. При возникновении случаев, упомянутых в п. 2.3.1., Поставщик/Перевозчик обязан принимать необходимые действия для устранения инцидентов, происшествий и повреждений и в обязательном порядке создать комиссию по их расследованию. При несчастном случае, произошедшем с работником Поставщика/Перевозчика, Заказчика, субподрядчиков, привлеченных Поставщиком/Перевозчиком, расследование проводится в соответствии с Трудовым кодексом РФ, Положением об особенностях расследования несчастных случаев на производстве в отдельных отраслях и организациях, а также в соответствии с требованиями группы Цементум изложенными в настоящем Соглашении. По итогам расследования Поставщик/Перевозчик представляет Заказчику материалы расследования происшествий.

The Supplier/Carrier shall eliminate all HTSE violations revealed and submit a written Report on elimination within the timelines specified in the Plan. The Supplier's/Carrier's improper or untimely taking of corrective measures agreed by the parties shall make the basis for the repudiation of the Agreement by the Customer. If the Agreement is terminated for the foregoing reason, the transportation services rendered hereunder, for which there are transfer and acceptance certificates executed and signed by the parties, shall be paid in full less the amount of a contractual penalty (under Section 10 hereof).

2.3. Incidents and notices

2.3.1. A representative of the Customer of Cementum shall provide to the Carrier's driver the telephone numbers of the company's security service, ambulance, and other emergency services.

Breakdowns, incidents, fires, ignitions, accidents, near incidents, micro injuries, road accidents happened at transportation which involve the personnel of the Customer, the Supplier/Carrier, a subcontractor engaged by the Supplier/Carrier or other third persons involved or injured therein, including equipment or property, shall be promptly registered, documented, and communicated by the Supplier/Carrier to the Customer orally (by phone or via other available means of communication) and in writing within 24 hours. A written notice may be executed in any format; however, it must contain a brief description of the incident and preliminary information on the severity of injuries and nature of damages caused to the property of all parties involved. If required and in accordance with the legislation in force, the competent state authorities shall be informed within 24 hours.

2.3.2. In case of accidents specified in Clause 2.3.1., the Supplier/Carrier shall take appropriate measures to mitigate the incidents, accidents, and damages and must organize a board of inquiry. In case of an incident involving an employee of the Supplier/Carrier, the Customer, or subcontractors engaged by the Supplier/Carrier, the investigation shall be conducted under the RF Labor Code, Regulation on Particular Aspects of Investigation of Occupational Accidents in Some Sectors and Organizations, and the requirements of Cementum specified herein. Following the results of the investigation, the Supplier/Carrier shall provide to the Customer the materials on the accident investigation. The Supplier/Carrier shall include the Customer's representatives in the board of inquiry or commission its representatives for the participation in work of the Customer's board of inquiry (if

Поставщик/Перевозчик обязуется включать в комиссию по расследованию происшествия представителей Заказчика, либо направлять своих представителей для участия в работе комиссии Заказчика по расследованию происшествий (в случае организации Заказчиком расследования). В ходе расследования, при оперативном выезде на место происшествия, Поставщик/Перевозчик обеспечивает доступ представителей Заказчика к документации, оборудованию, персоналу.

3. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПЕРЕВОЗОК

3.1 Для организации перемещения по территории производственной площадки группы Цементум Поставщик/Перевозчик обязан:

- Организовать работу по безопасности дорожного движения в соответствии с требованиями Федерального закона РФ от 10.12.1995 г. № 196-ФЗ «О безопасности дорожного движения».
- Предоставить Заказчику, либо использовать в ходе осуществлении перевозок исправные транспортные средства, своевременно проводить технический осмотр транспортных средств, в соответствии с законодательством РФ, организовать контрольные осмотры транспортных средств перед выездом на трассу (маршрут)/перед началом Работ.
- Предъявлять охране при въезде грузового транспорта на территорию Заказчика путевые листы установленной формы с отметкой о прохождении предрейсового медицинского осмотра и отметкой механика об исправности транспортного средства.
- Пройти вводный инструктаж и получить разовый пропуск, в случае необходимости предъявить по требованию, на территорию Заказчика. При выезде с территории завода сдать охране.
- При заезде на территорию Заказчика в кабине транспортного средства не должно находиться посторонних лиц, на предприятии действует правило: «один автомобиль – один водитель»
- Использовать транспортные средства исключительно по целевому назначению.
- Обеспечить соблюдение внутри объектового скоростного режима, установленного Заказчиком.
- Обеспечить движение и стоянку транспортных средств согласно разметке (схем) на объекте Заказчика (при наличии).
- Организовать контроль, за соблюдением водителями Поставщика/Перевозчика Правил дорожного движения.

3.2. Персонал Поставщика/Перевозчика

Все работники, которых Поставщик/Перевозчик предлагает привлекать для осуществления перевозок, не должны иметь противопоказаний по состоянию здоровья для исполнения своих обязанностей в соответствии с требованиями законодательства РФ. До начала осуществления перевозок по Договору водитель Поставщика/Перевозчика должен пройти

the investigation is conducted by the Customer). In the process of investigation and visit to the accident site for survey, the Supplier/Carrier shall provide the access to the documentation, equipment, and personnel to the Customer's representatives.

3. TRANSPORTATION PROCEDURE

3.1 In order to organize traffic in the territory of the production site of Cementum, the Supplier/Carrier shall:

- Organize the traffic safety activities under the requirements of the RF Federal Law dated 12/10/1995 No.196-FZ on Traffic Safety.
- Provide operable vehicles to the Customer or use them for transportation, conduct maintenance inspection of vehicles promptly under the RF legislation, organize control inspections of vehicles before departure to a motorway (route)/before the commencement of Works.
- On entering by a freight vehicle to the Customer's site, present to the security the trip tickets in due form with a note on passing a pretrip medical examination and a note on the vehicle's operable condition made by a mechanic.
- Pass introductory briefing and receive a single-use pass to the Customer site, show if required. On leaving hand the pass over to Security.
- On entering the Customer's site, there should not be any unauthorized persons in the vehicle's cabin; the rule in force in the company is "One vehicle – one driver".
- Use transport vehicles only for the intended purpose.
- Ensure observe the in-site speed limits established by the Customer.
- Ensure traffic and parking of vehicles under the markings (schemes) at the Customer's site (if any).
- Organize supervision of the compliance with the Traffic Rules by the Supplier's/Carrier's drivers.

3.2. Personnel of the Supplier/Carrier

All employees the Supplier/Carrier is planning to engage in rendering of transportation services shall not have any adverse health conditions preventing them from the performance of their obligations in compliance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. Before commencement of transportation hereunder, a driver of the Supplier/Carrier shall pass introductory briefing on

вводный инструктаж по ОТ, внутренним процедурам Заказчика по ОТ и БДД, а также по вопросам экологических аспектов деятельности Поставщика / Перевозчика на территории Заказчика инструктором Группы Цементум и получить буклет водителя, в котором прописана краткая информация по требованиям к водителям в рамках ОТ на предприятии, телефоны экстренных служб, имеются схемы движения по территории, места погрузки и выгрузки. Так же в буклете водителя имеются два отрывных талона, которые могут быть изъяты за нарушение требований по ОТ. При изъятии второго отрывного талона водитель перевозчика не допускается на территорию предприятия в течении двух месяцев, по истечении данного срока водитель повторно проходит вводный инструктаж по ОТ и допускается к работе на территории предприятия. В случае если водитель и после второго выданного буклета продолжает нарушать требования по ОТ, заказчик в праве запретить данному водителю производить какие-либо работы на территории Группы Цементум.

Объем требуемой подготовки водителей Поставщика/Перевозчика зависит от вида осуществляемых перевозок и устанавливается Заказчиком. В случае выявления Заказчиком, недостаточной компетенции, профессиональных знаний, навыков у водителей Поставщика/Перевозчика, Заказчик имеет право потребовать от Поставщика/Перевозчика проведения внеочередной проверки знаний или замены водителя.

Заказчик имеет право возражать против привлечения к осуществлению перевозок или закрывать доступ на свою территорию для водителей Поставщика/Перевозчика, его субподрядчиков, а также требовать их отстранения от осуществления перевозок, в случае, если такие водители нарушают правила ОТ, БДД и ООС, установленные законодательством РФ, настоящим Соглашением, демонстрируют неприемлемое поведение, проявляют некомпетентность или халатность при исполнении своих обязанностей.

3.2.1. Для осуществления перевозок по договору Поставщик/Перевозчик назначает Ответственное лицо за соблюдение правил ОТ, БДД и ООС. Данное лицо должно иметь квалификацию, необходимую для выполнения данной работы, а также обладать полномочиями давать указания и принимать меры по предотвращению последствий несоблюдения требований ОТ, БДД и ООС, подписывать Акты (Приложение №1) выявленных нарушений, а также проводить необходимые тренинги, инструктажи, составлять Отчеты по ОТ, БДД и ООС, осуществлять производственный контроль и иные полномочия, необходимые для выполнения им своих обязанностей.

3.2.2. Водители и пассажиры любого транспортного средства должны использовать ремень безопасности все время, когда транспортное средство находится в движении, включая передвижение по территории Заказчика. Ремень безопасности должен быть плотно зафиксирован на талии, а также через плечо. Использование устройств, которые нарушают, ослабляют или изменяют правильную работу ремня безопасности, запрещено.

H&S, internal health and transport safety (HTS) procedures of the Customer, and the ecological aspects of the Carrier's activity at the Customer's site conducted by an instructor of Cementum and receive a driver's booklet with a summary of requirements to drivers in terms of occupational H&S, telephone numbers of emergency services, territory traffic diagrams, places of loading and unloading. A driver's booklet also has two tear-off tickets which can be withdrawn for violations of H&S requirements. If the second tear-off ticket is withdrawn, the Carrier's driver shall not be admitted to the company's site within two months, upon the expiry of which the driver shall pass a repeated H&S introductory briefing and shall be admitted to work at the company's site. If a driver keeps on violating H&S requirements after being issued a second booklet, the Customer shall have the right to prohibit such driver perform any works at the premises of Cementum.

The required scope of training for the Supplier's/Carrier's drivers depends on type of transportation performed and shall be established by the Customer. If the Customer reveals that a driver of the Supplier/Carrier lacks sufficient competence, professional knowledge and skills, the Customer shall have the right to request the Supplier/Carrier to conduct an extraordinary knowledge check or substitute the driver.

The Customer may object against the engagement in transportation of or close the access to its site for the drivers of the Supplier/Carrier and its subcontractors and re-quest to have them suspended from transportation if such drivers violate HTSE requirements established by the legislation of the Russian Federation and this Agreement, demonstrate unacceptable behavior, show incompetence or negligence in performance of their obligations.

3.2.1. In order to render the transportation services hereunder, the Supplier/Carrier shall appoint a person responsible for the observance of the HTSE rules. This person shall have a sufficient qualification and shall be authorized to give instructions and take measures to prevent the consequences of failure to observe the HTSE requirements, sign statements of violations, conduct any trainings and briefings required, make HTSE reports, conduct routine control, and exercise other powers required for the performance of his/her obligations.

3.2.2. Drivers and passengers of any vehicle shall use safety belts all the time the vehicle is in motion, including at the site of the Customer. The safety belt shall be fastened tightly over the waist and the shoulder. No devices disturbing, weakening, or changing the correct operation of the safety belt may be used.

3.2.3. Перед каждым выходом из кабины водитель обязан остановить двигатель, вытащить ключ из замка зажигания и поставить автомобиль на ручной тормоз.

3.2.4. Поставщик/Перевозчик гарантирует, что его работники, работники его субподрядчиков, и, при необходимости, работники его поставщиков и субпоставщиков ознакомлены с требованиями, изложенными в данном Соглашении и соблюдают их.

3.3. Запрещается использование коммуникаций (электричество, вода, сжатый воздух и т.д.) без письменного разрешения уполномоченного представителя Заказчика. Включение и выключение технологического оборудования должно выполняться персоналом Заказчика после получения письменной заявки от полномочного представителя Поставщика/Перевозчика.

3.4. Сохранение бдительности и предотвращение усталости

- Водители во время производства работ всегда используют тахограф для контроля времени работы и отдыха.
- Водители несут ответственность за то, чтобы не управлять транспортным средством в состоянии усталости и сохранять бдительность при вождении.
- Следующие правила, относящиеся к управлению транспортным средством и продолжительности рабочего времени, должны распространяться на всех водителей:

| | |
|--|---|
| Максимальное время непрерывного управления транспортным средством и минимальное время перерыва | 4 часа после чего следует 30 минутный перерыв Рекомендуется: 15 минутные перерывы через каждые 2 часа |
| Максимальное время управления транспортным средством в сутки | 10 часов в совокупности, исключая время поездок к месту работы 11 часов, включая время поездок к месту работы. |

3.5. Мобильные Телефоны и Устройства Двусторонней Связи

Использование сотовых телефонов, раций или устройств двусторонней связи (включая устройства для передачи текстовых сообщений и устройства без использования рук) при управлении транспортным средством на территории производственной площадки запрещено. Радиосвязь во время работы транспортного средства должна быть только односторонней. Связь должна быть кратковременной и ограниченной только передачей данных, относящихся к выполняемому водителем заданию. Если Водитель вынужден обсудить какие-либо вопросы, он должен безопасно остановить свое транспортное средство.

3.6. Требования к выполнению работ по ремонту и обслуживанию т/с на территории Заказчика.

Все ремонтные работы транспортных средств Поставщиков/Перевозчиков **ЗАПРЕЩЕНЫ**.

3.2.3. Every time before leaving the cabin, a driver shall stop the engine, pull out the key from the ignition lock, and apply the parking brake.

3.2.4. The Supplier/Carrier hereby guarantees that its employees, the employees of its subcontractors, and, as required, the staff of its suppliers and subsuppliers have been familiarized with the requirements specified herein and comply with them.

3.3. The utilities (electricity, water, compressed air, etc.) may not be used without a written permit issued by an authorized representative of the Customer. The process equipment shall be activated and deactivated by the Customer's personnel on receipt of a written request from an authorized representative of the Supplier/Carrier.

3.4. Keeping alert and fatigue prevention

- At work drivers shall always use a tachograph to control working time and time off work.
- Drivers shall be responsible for not driving a vehicle in a state of fatigue and keeping alert when driving.
- The following rules related to driving and duration of work time shall be applicable to all drivers:

| | |
|--|--|
| Maximum time of continuous driving and minimum time of break | 4 hours followed by a 30-minute break Recommended: 15-minute breaks after every 2 hours of work |
| Maximum time of driving per day | A total of 10 hours excluding the time of trips to the place of work 11 hours including the time of trips to the place of work. |

3.5. Mobile phones and two-way communication devices

Cellular phones, portable radio sets or two-way communication devices (including devices for transmission of text messages and hands free devices) shall not be used when driving a vehicle at the production site. Radio communication during vehicle operation should be one-way only. The communication should be short-time and limited exclusively to transmission of data related to the task being executed by the driver. If a driver has to discuss any questions, he/she shall stop the vehicle.

3.6. Requirements to the performance of vehicle repair and maintenance works at the Customer's site.

Any repair of the Supplier's/Carriers' vehicles is **PROHIBITED**.

В случае поломки транспортного средства, водитель Поставщика/Перевозчика обязан сообщить об этом представителю Заказчика и своему руководству.

Руководство и водитель Поставщика/Перевозчика обязаны предпринять меры для эвакуации сломанного транспортного средства с территории Заказчика.

In case of a vehicle's breakdown, the Supplier's/Carrier's driver shall inform a representative of the Customer and his/her supervisors.

The supervisors and the Supplier's/Carrier's driver shall take measures to evacuate the broken down vehicle from the Customer's site.

4. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (СИЗ)

4.1. Весь персонал должен быть обеспечен следующими средствами индивидуальной защиты (СИЗ) и постоянно их использовать при нахождении на территории завода:

- Специальная обувь - оборудованная ударопрочным подноском;
- Защитные очки - имеющие ударопрочные линзы и боковую защиту;
- Защитная каска;
- Сигнальный жилет или одежду со светоотражающими и контрастными вставками, которая позволит оставаться видимым в различных условиях производственной среды;

4.2 Запрещается въезд на территорию Заказчика в несоответствующей одежде и обуви (шорты, тапочки, без рубашки и др.).

4.3 При движении на производственной площадке, водители должны использовать хорошо видимые жилет/одежду и специальная обувь оборудованную ударопрочным подноском.

4.4 При проведении работ на территории Заказчика, работы на высоте более 1,8 м запрещены.

4.5 Все перечисленные выше СИЗ должны быть сертифицированными для использования на территории РФ.

4.6 Обеспечение персонала СИЗ и обеспечение соблюдения персоналом Поставщика/Перевозчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Поставщика /Перевозчика.

4. PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE)

4.1. All personnel shall be provided with the following personal protective equipment (PPE) and shall always use it at site plant:

- Special footwear equipped with impact-resistant caps.
- Protective glasses equipped with impact-resistant lens and side Protection.
- Protective helmet.
- High visibility vest or clothes with light-reflecting and contrast inserts to remain visible in various production environment.

4.2 Entry to the Customer's site with inappropriate clothes and footwear (shorts, slippers, without a shirt, etc.) on is prohibited.

4.3 When moving along the production site, the drivers shall wear a highly visible vest/clothes and special safety-toed footwear.

4.4 Operating at the Customer's site at a height over 1.8 m is not allowed.

4.5 All PPE specified above shall be certified for their use in the territory of the Russian Federation.

4.6 The Supplier/Carrier shall be solely responsible for providing the Supplier's/Carrier's personnel with PPE and compliance with the PPE use rules thereby.

5 ТРАНСПОРТ ПОСТАВЩИКА/ПЕРЕВОЗЧИКА

5.1. Общие требования к грузовым автомобилям

- Транспортное средство (далее ТС) должно визуально находиться в «хорошем состоянии», быть пригодным и пройти государственный техосмотр согласно техническому регламенту (Постановления Правительства РФ от 15 сентября 2020 г. N 1434 и Технический регламент таможенного союза TP TC 018/2011 «О безопасности колесных транспортных средств»), включая безопасное маневрирование на низкой скорости в границах места погрузки или разгрузки. Техосмотр включает проверку работы тормозов и осмотр шин (шины имеют отчетливый рисунок протектора, отсутствуют видимые повреждения). ТС должно быть годным к эксплуатации в местных климатических условиях.
- Запрещается вносить изменения в конструкцию ТС без согласования с изготовителем ТС или лицом, ответственным за хранение.

5 TRANSPORT OF THE SUPPLIER/CARRIER

5.1. General requirements to freight vehicles

- A vehicle shall be visually in a "good state", be fit for service, pass regular technical inspection dew to technical regulations (RF Government decree from 15th of September 2020. N 1434 and Technical regulation of customs unit TP TC 018/2011 "About vehicles safety" including maneuvering at a low speed within the limits of a loading or unloading places. Technical inspection includes checking the operation of brakes and inspection of tires (tires have clear tread pattern and have no visible damages). A vehicle shall be fit for operation in the local climatic conditions.
- Any changes may not be introduced in the vehicle design unless they are approved by the vehicle manufacturer or a person responsible for storage.

- Запрещается оснащение ТС передними защитными дугами типа «кенгуру» или другими подобными элементами.
- ТС должно быть оснащено трехточечным инерционным ремнем безопасности бобинного типа для водителя и всех пассажиров. Настоятельно рекомендуется оснащать ТС преднатяжителями, если их предлагает изготовитель.
- Грузовые ТС должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода, установленным на крайней задней точке грузового состава, и работающем автоматически при движении задним ходом.
- При отсутствии автоматического звукового сигнала заднего хода использовать штатный. Сигнал должен подаваться в этом случае принудительно с интервалами все время пока автомобиль движется задним ходом.
- Грузовые автомобили используемые для перевозок навалых грузов (щебень, песок, шлак и т.п.) должны быть оборудованы системой укрытия кузова для предотвращения потерь груза и пыления. Система укрытия должна быть спроектирована таким образом, чтобы операции укрытия и снятия тента могли производиться безопасно для работника, выполняющего эти операции.
- Каждое ТС должно быть оборудовано тахографом и системой GPS навигации. По требованию Заказчика Поставщик/Перевозчик предоставляет коды доступа для просмотра данных GPS и личных карточек водителей.
- A vehicle may not be equipped with safeguard bows (bullbars) or similar elements.
- A vehicle shall be equipped with three-point reel-type safety belts for the driver and all passengers. It is strongly recommended to equip vehicles with belt tensioners if they are offered by the manufacturer.
- Freight vehicles shall be equipped with a backup alarm at the far rear edge of the body operating automatically when going backwards.
- In case of absence of automatic back alarm signal a driver should use the regular one. In this case the signal should be given forcibly with intervals and all the time when going backwards.
- Freight vehicles used for the transportation of bulk cargoes (crushed stone, sand, scale, etc.) shall be equipped with a body cover system to prevent the loss of cargo and dusting. The cover system shall be designed so as to put and remove the tent in a manner safe for the operator.
- Each vehicle shall be equipped with a tachograph and GPS system. At the request of the Customer, the Supplier/Carrier shall provide the access codes to view GPS data and personal cards of the drivers.

5.1.1. Шины

- Шины на одной оси должны быть одного и того же типа, профиля, весового соотношения и с одним и тем же типом протектора.
- Шины должны быть радиальные, с минимальной глубиной протектора 2,0 мм по всей ширине и по всей окружности шины.
- Марка шин и тип протектора должны выбираться в соответствии с рекомендациями изготовителя ТС или шин.
- Запрещается использование шин с восстановленным протектором на управляемой оси. Разрешается использование шин с восстановленным протектором или канавкой на ведущей оси.
- ТС должно быть оснащено запасным колесом с шиной. Для прицепа/полуприцепа ТС необходимо наличие хотя бы одного надежно закрепленного запасного колеса (допускается использование запасных колес тягача, если колеса прицепа того же размера).
- Рекомендуемое изготовителем шины давление должно быть указано в верхней части каждой надколесной арки, либо на корпусе рядом с шиной если надколесные арки отсутствуют.

5.1.2. Сиденья

5.1.1. Tires

- Tires on the same axle shall be of the same type, section, weight ratio, and pattern type.
- Tires shall be radial, with the minimum tread depth 2.0 mm along the whole tire width and length.
- Tire grade and pattern type shall be selected by recommendation of the vehicle or tire manufacturer.
- Retreaded tires may not be used on a steering axle. Retreaded tires or tires with a restored groove may be used on a drive axle.
- A vehicle shall be equipped with a spare wheel with tire. There shall be at least one securely fixed spare wheel for a vehicle's trailer/semitrailer (tractive vehicle's spare wheels may be used if the trailer's wheels are of the same size).
- The tire pressure recommended by the manufacturer shall be indicated on the upper side of the wheel arch, or on the body near the tire, if there are no wheel archs.

5.1.2. Seats

- Водительское сиденье должно иметь независимую регулировку, как минимум регулировку положения вперед-назад.
- Запрещается оснащать ТС складными сиденьями или сиденьями с боковой посадкой;
- Все сиденья должны быть оснащены подголовниками.

- The driver's seat shall be independently adjustable; at least adjustable forwards and backwards.
- Vehicles may not be equipped with folding seats or side seats.
- All seats shall be equipped with head rests.

5.1.3. Тормоза

- ТС должны быть оборудованы двухпроводной тормозной системой с двойной магистралью подвода воздуха для грузовиков с *прицепом*. Один контур работает в качестве вспомогательной тормозной системы, в случае отказа одного из компонентов двойной системы.
- Все тормозные системы должны быть отказоустойчивыми.
- При перевозке тяжелых грузов ТС должно быть оборудовано электронной системой контроля устойчивости или антиблокировочной тормозной системой (АБС).
- При эксплуатации транспортных средств в условиях горной/холмистой местности ТС должно быть оснащено тормозами-замедлителями (ретардерами) с достаточной возможностью замедления хода для работы в данном районе.

5.1.3. Breaks

- Vehicles shall be equipped with a two-line brake system with a double air feed line for trucks with a trailer. One circuit is used as a secondary brake system in case of failure of a component of the double system.
- All brake systems shall be failsafe.
- Vehicles carrying heavy cargoes shall be equipped with an electronic stability control or anti-lock braking system (ABS).
- If vehicles are operated in conditions of mountainous/undulating terrain, they shall be equipped with brakes-retarders with a sufficient retarding power for the operation in a particular area.

5.1.4. Интерьер кабины

- Кабина должна быть оборудована самим производителем ТС.
- Кабина должна быть оборудована обслуживаемой системой кондиционирования воздуха и обогрева для поддержания равномерной температуры в кабине от 5°C до 30 °C при любых локальных климатических условиях и условиях вождения.
- Указатели, значки, наклейки должны быть расположены таким образом, чтобы не заслонять от Водителя средства управления транспортным средством, и не мешать ему управлять транспортным средством.
- Декоративные украшения, установленные/подвешенные внутри кабины или снаружи ТС, не должны мешать обзору Водителя.
- Лобовое стекло должно быть выполнено из безосколочного многослойного стекла, все остальные окна – из высокопрочного стекла.
- Минимальное пропускание видимого света для лобового стекла, боковых стекол и стекол передних дверей (при наличии) должно составлять 70%. Допускается наклеивать полосы тонирующей пленки в верхней части лобового стекла, при условии, что она находится над участком, очищаемым стеклоочистителями, или ее ширина не превышает 25% ширины лобового стекла.
- Поверхности педалей тормоза, сцепления и газа должны быть нескользкими.
- Обязательна левосторонняя конфигурация рулевого колеса.

5.1.4. Cabin interior

- Cabin shall be equipped by the vehicle manufacturer.
- Cabin shall be equipped with a maintainable air conditioning and heating system to keep a stable temperature inside the cabin from 5°C to 30°C at any local climatic conditions and driving conditions.
- Indicators, symbols, and stickers shall be located so as not to obstruct the vehicle controls and not prevent the driver from driving the vehicle.
- Decorations installed/hanged inside the cabin or outside the vehicle shall not obstruct the driver's view.
- The windshield shall be made of non-shattering multi-layer glass; all other windows shall be made of high-strength glass.
- The minimum transmission of visible light for the windshield, side windows and front door windows (if any) shall be 70 %. It is allowed to stick a stripe of tinting film in the upper part of the windshield providing that it is located over the section cleaned with wipers or its width is not more than 25 % of the windshield width.
- The surfaces of brake, clutch, and gas pedals shall be nonslip.
- All vehicles must have a left-hand drive configuration.

5.1.5. Наружная часть

- Необходимо наличие задних и боковых противоподкатных брусьев. Задний противоподкатный бампер должен быть рассчитан на нагрузку, эквивалентную половине полного веса ТС, или на нагрузку в 10 тонн, в зависимости от того, что будет меньше, без прогиба более 400 мм при измерении от самой удаленной задней точки ТС (а не от начального вертикального положения бампера).
- ТС необходимо оборудовать ступеньками и дверными ручками для удобного доступа в кабину водителя и пассажира (забираться в кабину, пользуясь колесом в качестве ступеньки, недопустимо).
- По всей ширине задней части грузового автомобиля, кроме автомобиля-тягача, должна быть наклеена лента с черно-желтыми полосами или светоотражающая лента шириной 150 мм.
- ТС должно быть оборудовано противоподкатными башмаками/клиньями (с ручкой, которая позволяет их снимать без необходимости ставить ногу или руку под колесо грузовика).

5.1.6. Зеркала

- ТС должно быть оборудовано регулируемыми левыми и правыми зеркалами заднего вида и фронтальным зеркалом. Необходимы зеркала с выпуклыми сегментами для обзора мертвых зон.

5.1.7. Фары

- Все транспортные средства должны иметь предупредительные сигнальные огни со всех четырех сторон;
- Все транспортные средства должны иметь два стандартных тормозных световых сигнала.

5.1.8. Аварийное оборудование

- Необходимо оснастить ТС внешним огнетушителем, соответствующим типу перевозимого груза и емкостью не менее 5 кг, а также в кабине должен находиться многоцелевой порошковый огнетушитель емкостью 5 кг. Огнетушитель следует надежно закрепить скобой со светоотражателями. Он должен быть легко доступным в случае аварийной ситуации.
- В транспортном средстве должна находиться надежно закрепленная аптечка первой помощи.
- ТС должно иметь, как минимум, два складных треугольника аварийной остановки.

6 ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АЛКОГОЛЯ И ПСИХОАКТИВНЫХ ВЕЩЕСТВ

Водители Поставщика/Перевозчика не должны управлять транспортным средством, находясь под воздействием алкоголя, наркотиков или любых других запрещенных веществ или медицинских препаратов, которые могут ухудшить их способность безопасно управлять транспортным средством.

5.1.5. Exterior

- Vehicles shall be equipped with rear and side underrun bars. Rear underrun bumper shall be designed to withstand an equivalent of 1/2 gross vehicle weight or 10 tons load, depending on what will be less without causing sagging more than 400 mm when measured from the far rear point of a vehicle (not from the initial vertical position of the bumper).
- Vehicles shall be equipped with steps and door handles to ensure comfortable access to the cabin (a driver and a passenger may not climb into the cabin using front wheels as a support).
- Black/yellow tape or reflective tape 150 mm wide shall extend the full width of a freight vehicle's rear part (not applicable to towing trucks).
- Vehicles shall be equipped with wheel chocks/wedges (with a handle allowing removal without placing a hand or a foot under a truck's wheel).

5.1.6. Mirrors

- A vehicle shall be equipped with adjustable left and right rear view mirrors and a front mirror. The mirrors shall have convex sections to view the dead areas.

5.1.7. Lights

- All vehicles shall have warning signaling lights on all four sides.
- All vehicles shall have two standard brake lights.

5.1.8. Emergency equipment

- A vehicle should be equipped with at least 5-liter outer extinguisher according to the type of cargo. One 5-liter multipurpose powder fire extinguisher should also be available in the cabin. A fire extinguisher should be properly fixed with a reflective clamp. In emergency situation the extinguisher should be easily accessible.
- A vehicle should be equipped with a securely fixed first aid box.
- A vehicle should have a minimum of two folding warning triangles.

6 ALCOHOL AND PSYCHOACTIVE SUBSTANCES USE POLICY

The Supplier's/Carrier's drivers shall not drive a vehicle under the influence of alcohol, drugs, and other banned substances or medicines which can impair their ability to drive a vehicle in a safe manner.

Поставщик/Перевозчик обязан:

- Ежедневно до начала рабочей смены и производственных Работ организовать проверку своих работников, в том числе работников Субподрядчиков, на предмет нахождения их под воздействием алкоголя или психоактивных веществ. Водители обязаны иметь при себе свидетельство прохождения предрейсового медосмотра в день работы.
- Не воспрепятствовать, а по возможности оказывать содействие Заказчику в проведении регулярных, и выборочных проверок своих работников и работников Субподрядчика на предмет нахождения под воздействием алкоголя или психоактивных веществ с применением экспресс тестов и поверенного алкотестера.
- Не воспрепятствовать, по возможности оказывать содействие Заказчику в проведении осмотра груза, вносимого/ввозимого своими работниками, в том числе работниками Субподрядчиков, на территорию Группы Цементум, на наличие алкоголя или психоактивных веществ.

При фиксировании любых нарушений требований в отношении алкоголя или психоактивных веществ, Заказчиком составляется Акт (Приложение №1), с последующими дисциплинарными взысканиями и штрафными санкциями, согласно п. 10.4.

Заказчик имеет право:

- Проводить регулярные, нерегулярные и выборочные проверки, а также ежедневные проверки перед прохождением на территорию группы Цементум, водителей Поставщика / Перевозчика и Субподрядчика на предмет нахождения под воздействием алкоголя или психоактивных веществ с применением экспресс теста и поверенного алкотестера.
- Немедленно отстранить водителя Поставщика/Перевозчика от работ либо удалить с территории группы Цементум, при подтверждении его нахождения под воздействием алкоголя или психоактивных веществ на основании данных экспресс теста и поверенного алкотестера.
- Отказать водителю Поставщика/Перевозчика в прохождении на территорию группы Цементум при подтверждении его нахождения под воздействием алкоголя или психоактивных веществ на основании данных экспресс теста и поверенного алкотестера.
- Проводить осмотры груза, вносимого/ввозимого водителем Поставщика/Перевозчик/Субподрядчика на территорию группы Цементум, на наличие алкоголя или психоактивных веществ.
- Отказать водителю Поставщика/Перевозчика во вносе/ввозе на территорию группы Цементум груза, содержащего алкоголь или психоактивные вещества, за исключением Разрешенных веществ.

7. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

7.1. Поставщик/Перевозчик обязан соблюдать требования действующего природоохранного

The Supplier/Carrier shall:

- Daily, before the beginning of a shift and production Works, organize examination of its employees, including those of its Subcontractors, for being under the influence of alcohol or psychoactive substances. The drivers shall have a certificate of passing a pretrip medical examination on the work day with them.
- Not prevent and, as possible, render assistance to the Customer in the conduction of regular and selective checks of its employees, and those of its Subcontractors, for being under the influence of alcohol or psychoactive substances using express tests and a calibrated breath alcohol meter.
- Not prevent and, as possible, render assistance to the Customer in the inspection of cargoes brought/transported by its employees, and those of its Subcontractors, to the territory of Cementum for alcohol or psychoactive substances.

In case of detection of any violations of the requirements with regard to alcohol or psychoactive substances, the Customer shall make a Statement with subsequent disciplinary and penalty sanctions under Clause 9.4.

The Customer may:

- Conduct regular, extraordinary, selective and daily checks for being under the influence of alcohol or psychoactive substances using express tests and a calibrated breath alcohol meter before the drivers of the Supplier/Carrier or its Subcontractors enter the territory of Cementum.
- Immediately suspend a driver of the Supplier/Carrier from work or remove from the territory of Cementum if it is confirmed that a driver is under the influence of alcohol or psychoactive substances based on the data of express test or a calibrated breath alcohol meter.
- Prohibit a driver of the Supplier/Carrier from accessing the territory of Cementum if it is confirmed that a driver is under the influence of alcohol or psychoactive substances based on the data of express test or a calibrated breath alcohol meter.
- Inspect cargoes brought/transported by a driver of the Supplier/Carrier/Subcontractor to the territory of Cementum for the presence of alcohol or psychoactive substances.
- Prohibit a driver of the Supplier/Carrier from bringing/transporting a cargo containing alcohol or psychoactive substances, except for the allowed substances, to the territory of Cementum.

7. ENVIRONMENTAL PROTECTION

7.1. The Supplier/Carrier shall comply with the requirements of the applicable environmental legislation of the Russian

законодательства РФ и экологические требования, установленные внутренними процедурами Заказчика.

7.2. Поставщик/Перевозчик обязан немедленно сообщать уполномоченному представителю Заказчика об аварийных ситуациях, связанных с загрязнением окружающей природной среды.

7.3. В случае возникновения аварии в месте проведения работ Поставщик/Перевозчик принимает участие в ликвидации последствий аварии, совместно с Заказчиком, согласно плану ликвидации.

7.4. В случае загрязнения окружающей природной среды по вине Поставщика/Перевозчика, Поставщик / Перевозчик обязан возместить Заказчику все затраты, которые он понес на устранение этого загрязнения и/или на возмещение ущерба окружающей среде, уплаченного по искам/предписаниям природоохранных организаций.

7.5. Условия раздела 7 настоящего соглашения применяются в полном объеме, при отсутствии данных требований в договоре, заключаемом сторонами, либо в части, не противоречащей условиям договора.

8. КУРЕНИЕ

На территории Заказчика курение запрещено везде, кроме строго определенных и оборудованных мест, обозначенных соответствующими знаками.

9. ПРИЕМ/ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИЩИ

На территории группы Цементум приготовление и/или прием пищи ЗАПРЕЩЕН везде, кроме строго определенных и оборудованных мест.

10 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ ОТ, БДД И ООС

10.1. Поставщик/Перевозчик несет ответственность за любые нарушения действующего законодательства РФ в области ОТ, БДД и ООС, включая оплату взысканий, штрафов и компенсаций за последствия, вызванные такими нарушениями по его вине. Если Заказчик понес издержки по вине Поставщика/Перевозчика, Поставщик/Перевозчик обязан компенсировать Заказчику все расходы.

10.2. Поставщик/Перевозчик несет полную ответственность за безопасность всех лиц и имущества, находящихся на территории производства работ и должен компенсировать Заказчику или третьим лицам все убытки за ущерб, причиненный любому лицу или имуществу по вине Поставщика/Перевозчика. Заказчик не несет ответственности за любые травмы, увечья или смерть любого из членов персонала Поставщика/Перевозчика, его субподрядчиков, возникшие не по вине Заказчика, а также, если пострадавший нарушил правила ОТ и БДД.

10.3. За каждые выявленные нарушения в области ОТ, БДД и ООС, установленные законодательством РФ, настоящим Соглашением составляется Акт (Приложение №1), подписываемый уполномоченными представителями Заказчика и Поставщика/Перевозчика. В случае если представитель Поставщика/Перевозчика отказывается подписать Акт о нарушении ОТ, БДД и ООС, то он оформляется Заказчиком в одностороннем порядке

Federation and ecological requirements established by the Customer's internal procedures.

7.2. The Supplier/Carrier shall immediately inform the authorized representative of the Customer of any emergency situations connected with environmental contamination.

7.3. In case of accident in a work area, the Supplier/Carrier shall participate in the mitigation of its consequences together with the Customer under a mitigation plan.

7.4. In case of environmental contamination due to the Supplier's/Carrier's fault, the Supplier/Carrier shall compensate to the Customer all expenses incurred thereby in connection with the mitigation of the contamination and/or for compensation of environmental damage paid under claims/orders of environmental institutions.

7.5. The conditions of Section 7 hereof shall be applicable in full if these requirements are not included in the agreement signed by the parties or to the extent not contradicting the agreement provisions.

8. SMOKING

At the Customer's site smoking is prohibited everywhere except for the strictly defined and equipped places marked with the relevant signs.

9. EATING/COOKING

Eating or cooking is RESTRICTED on the territory of Cementum except special and equipped places.

9. LIABILITY FOR VIOLATION OF HTSE REQUIREMENTS

9.1. The Supplier/Carrier shall be liable for any violations of the effective legislation of the Russian Federation in the field of HTSE including payment of penalties, fines and compensations for the consequences caused thereby or due to its fault. If the Customer incurs any expenses due to the Supplier's/Carrier's fault, the Supplier/Carrier shall compensate all the expenses to the Customer.

9.2. The Supplier/Carrier shall be absolutely responsible for the safety of all persons and property present in the work area and shall compensate to the Customer or third persons any losses incurred in connection with damage caused to a person or property due to the Supplier's/Carrier's fault. The Customer shall not be liable for any injuries, casualties or death of any of the Supplier's/Carrier's employees and those of its subcontractors not due to the Customer's fault including in cases an affected person violated HTS rules.

9.3. For each revealed violation of HTSE requirements established under the legislation of the Russian Federation and this Agreement, there have to be an Act (Attachment 1) signed by authorized representatives of the Customer and the Supplier/Carrier. In case if a representative of the Supplier/Carrier refuses to sign a statement of HTSE violation, the statement is executed by the Customer unilaterally in the presence of 2 witnesses which shall be noted therein.

в присутствии 2-х свидетелей, о чем в Акте делается соответствующая отметка.

10.4. В случае выявления фактов нахождения работников Поставщика/Перевозчика либо его субподрядчиков под воздействием алкоголя или психоактивных веществ на территории Заказчика или при осуществлении перевозок, а также при выявлении фактов проноса и хранения такими работниками запрещенных веществ на территории Заказчика, Поставщик/Перевозчик уплачивает Заказчику штраф за каждый такой случай в размере 250 000 рублей. Нарушение Поставщиком/Перевозчиком, его субподрядчиками данного пункта является основанием для прекращения действия Договора Заказчиком в одностороннем порядке.

10.5. В случае выявления фактов нарушения работниками Поставщика/Перевозчика, его субподрядчиков требований применения средств индивидуальной защиты Поставщик/Перевозчик уплачивает Заказчику штраф за каждый такой случай в размере 30 000 рублей, при этом работники Поставщика/Перевозчика, его субподрядчиков отстраняются от работы до устранения выявленных нарушений. При повторном нарушении Заказчик имеет право приостановить выполнение своих обязательств по Договору в одностороннем порядке.

10.6. Задержка своевременного уведомления о происшествии рассматривается, как факт сокрытия происшествия и будет являться основанием предъявления Заказчиком штрафа в размере 50 000 рублей и является основанием для прекращения действия Договора Заказчиком в одностороннем порядке

10.7. Нарушение Поставщиком/Перевозчиком (субподрядчиком) иных требований ОТ, БДД и ООС, установленных законодательством РФ, и настоящим Соглашением влечет наложение на Поставщика/Перевозчика штрафа в размере 30 000 рублей за каждый случай нарушений и является основанием для прекращения действия Договора Заказчиком в одностороннем порядке.

10.8. Описанные выше штрафы взимаются с Поставщика/Перевозчика путем выставления претензии на сумму штрафа, которая оплачивается Поставщиком/Перевозчиком в течение 15 дней с даты получения претензии

9.4. If it has been revealed that the employees of the Supplier/Carrier or its subcontractors are under the influence of alcohol or psychoactive substances in the territory of the Customer's plant or at transportation, and if a fact of bringing and storing the prohibited substances at the Customer's site is established, the Supplier/Carrier shall pay to the Customer a fine on a case-to-case basis in the amount of 250,000 rubles. Violation of this clause by the Supplier/Carrier or its subcontractors and repudiation of the Agreement by the Customer unilaterally.

9.5. If the facts of violation of the requirements for the use of personal protective equipment by the Supplier's/Carrier's employees are established, the Supplier/Carrier shall pay to the Customer a fine on a case to case basis in the amount of 30,000 rubles; whereby, the employees of the Supplier/Carrier and its subcontractors shall be suspended from work until the violations revealed are eliminated. In case of a repeated violation, the Customer shall have the right to unilaterally suspend its performance hereunder.

9.6. Failure to notify about an accident in a timely manner shall be considered a fact of concealment of the accident and shall be a ground for imposing a fine in the amount of 50,000 rubles by the Customer and repudiation of the Agreement unilaterally.

9.7. A violation of other HTSE requirements established under the legislation of the Russian Federation and this Agreement by the Supplier/Carrier (subcontractor) shall result in a fine of 30,000 rubles on a case to case basis being imposed on the Supplier/Carrier and shall be a ground for repudiation of this Agreement by the Customer unilaterally.

9.8. The above fines shall be imposed on the Supplier/Carrier by means of withdrawal an amount of fine from the amount payable hereunder or by means of making a claim for the amount of fine to be paid by the Supplier/Carrier with 15 days from the date thereof.

Заказчик: Поставщик/Перевозчик:

The Customer: The Supplier/Carrier:

Цементум

Cementum

____ / ____ / ____ / ____ / ____ / ____ / ____ / ____ /

Приложение 1/Attachment 1

Акт/Act № ____

О нарушении правил охраны труда, промышленной безопасности,

пожарной безопасности и охраны окружающей среды/
About violation of HTSE

г./city _____

ул./str. _____

« ____ » _____ 2024 г.

В целях контроля исполнения требований, установленных законодательством Российской Федерации и Соглашение о соблюдении правил безопасности при доставке товарно-материальных ценностей группы Цементум (далее по тексту - Соглашение) заключенного между ООО « _____ » (далее – Заказчик) ООО « _____ » (далее Подрядчик), _____.2024 года Специалистом Заказчика, была проведена проверка соблюдения требований, обязательных при поставках материалов и оборудования, проведении работ и оказания услуг Подрядчиком на территории Заказчика.

In order to monitor compliance with the requirements established by the legislation of the Russian Federation and the Agreement on compliance with safety rules during the delivery of inventory items of the Cementum group (hereinafter referred to as the Agreement), concluded between " _____ " (hereinafter – Customer) LLC " _____ " (hereinafter - Contractor), _____.2024 The Customer's specialist checked compliance with the requirements mandatory for the supply of materials and equipment, work and provision of services by the Contractor on the Customer's territory.

Место проведения проверки: _____ / Place of checking

В ходе проверки установлено/ Established during checking:

| № пп | Перечень выявленных нарушений требований охраны труда и промышленной безопасности / List of identified violations of HTSE | Пункт нормативного правового акта, положения которого нарушены / Clause of a normative legal act, the provisions of which have been violated | Срок выполнения / Deadline |
|------|---|--|----------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| | | | |

Подпись лица, проводившего проверку / Signature of the person executing the checking:

Должность лица
проводившего проверку /
Position of the person
executing the checking

Подпись
Signature

Ф.И.О.
Name, Surname

Принимая во внимание выявленные нарушения, установленные настоящим Актом, руководствуясь требованиями законодательства Российской Федерации, а также Соглашением, предписываю.
Taking into account the identified violations established by this Act, guided by the requirements of the legislation of the Russian Federation, as well as the Agreement, I prescribe.

1. Принять меры по устранению выявленных нарушений./Take measures to eliminate the identified violations
2. Разработать план корректирующих мероприятий./ Develop a corrective action plan.
3. Назначить штраф в отношении Подрядчика в размере, предусмотренном Соглашением за каждый выявленный случай нарушения./Impose a fine against the Contractor in the amount provided for in the Agreement for each identified case of violation.

Предписание выдал/Issued the order:

Должность
Position

Подпись
Signature

Ф.И.О.
Name, Surname

С актом проверки ознакомлен(а), копию акта получил(а):

Должность
Position

Подпись
Signature

Ф.И.О.
Name, Surname

Пометка об отказе ознакомления с актом проверки:

Должность
Position

Подпись
Signature

Ф.И.О.
Name, Surname

Приложение № 2/ Attachment 2

Кому/To whom:

ООО/LLC «_____»

Исх.№ _____ от/from «_____» _____ 20__г.

От/From

ООО «Цементум Волга»/LLC Cementum Volga

ул. Цементников, д.1, г. Вольск,
Саратовская область, 412902/
Tsementnikov 1, Volsk, Saratov
region, 412902

Либо/ Or

От/From:

ООО «Цементум Центр» LLC Cementum
Center

ул. Цементников, д.1, Коломна,
Московская область, 140414/ Tsementnikov 1,
Kolomna, Moscow region, 140414

ПРЕТЕНЗИЯ/ CLAIM

о взыскании штрафа в сумме _____ рублей/ collection of a fine in the amount of _____ rubles

Между **ООО «Цементум Волга»** либо **ООО «Цементум Центр»** (далее по тексту – Заказчик) и ООО «_____» (далее по тексту – Подрядчик) заключено Соглашение о соблюдении правил безопасности при доставке товарно-материальных ценностей группы Цементум (далее по тексту - Соглашение). В соответствии с Соглашением Подрядчик обязуется исполнять требования правил, изложенных в настоящем Соглашении, а также соблюдения действующего федерального законодательства России и всех других законов и нормативных актов, действующих на территории Российской Федерации.

Between LLC Cementum Volga of Cementum Center (hereinafter – the Customer) and LLC “_____” (hereinafter the Contractor) there was concluded an Agreement on compliance with safety rules during the delivery of inventory items of the Cementum group (hereinafter referred to as the Agreement). In accordance with the Agreement, the Contractor undertakes to comply with the requirements of the rules set forth in these Agreements, as well as compliance with the current federal legislation of Russia and all other constitutional and regulatory acts in force in the territory of the Russian Federation.

_____ 20__г. специалистом службы охраны труда и промышленной безопасности (работником) Заказчика на территории цеха/подразделения/площадки _____, были выявлены факты нарушений работниками Подрядчика правил безопасности при доставке товарно-материальных ценностей,

установленных на территории Заказчика, указанных в Соглашении, о чем были составлены соответствующие Акты, а именно:

_____20____, a specialist from the labor protection and industrial safety service (employee) of the Customer on the territory of the workshop/division/site identified facts of violations by the Contractor's employees of safety rules during the delivery of inventory items installed on the territory of the Customer, specified in the Agreement, about which they were drawn up relevant Acts, namely:

1. _____выполнял работы с нарушением, Акт №____от_____
2. _____выполнял работы с нарушением, Акт №____от _____
3. _____выполнял работы с нарушением, Акт №____от _____

1. _____ performed works with violation, Act No. ___ from _____
2. _____ performed works with violation, Act No. ___ from _____
3. _____ performed works with violation, Act No. ___ from _____
4. _____ performed works with violation, Act No. ___ from _____

Пункт 10.4 Соглашения предусматривает, что в случае выявления фактов нахождения работников Подрядчика, его субподрядчиков на территории производства Работ под воздействием алкоголя или психоактивных и иных запрещенных веществ или фактов проноса и хранения такими работниками запрещенных веществ на территории производства Работ, Заказчик вправе взыскать с Подрядчика штраф за каждый такой случай в размере 250 000 (двести пятьдесят тысяч) рублей и (или) в одностороннем порядке расторгнуть Договор на выполнение работ, в отношении которых было выявлено нарушение.

Clause 10.4 of the Agreement provides that if it is discovered that the Contractor's employees and its subcontractors are in the Work area under the influence of alcohol or psychoactive and other prohibited substances, or that such employees are carrying and storing prohibited substances in the Work area, the Customer has the right to collect a fine from the Contractor for each such case in the amount of 250,000 (two hundred fifty thousand) rubles and (or) unilaterally terminate the Contract for the performance of work in respect of which a violation was identified.

и (или) / and (or)

Пункт 10.5 Соглашения предусматривает, что в случае выявления фактов нарушения работниками Подрядчика, его субподрядчиков требований в области применения средств индивидуальной защиты Заказчик вправе взыскать с Подрядчика штраф за каждый такой случай в размере 30 000 (тридцать тысяч) рублей, при этом работники Подрядчика, его субподрядчиков отстраняются от работы до устранения выявленных нарушений. При повторном нарушении Заказчик имеет право приостановить выполнение своих обязательств по Договору в одностороннем порядке.

Clause 10.5 of the Agreement provides that if facts of violation by the employees of the Contractor and its subcontractors of the requirements of using the personal protective equipment are revealed, the Customer has the right to recover from the Contractor a fine for each case in the amount of 30,000 (thirty thousand) rubles, meanwhile the employees of the Contractor and its subcontractors are suspended from work until the identified violations are eliminated. In case of repeated violation, the Customer has the right to suspend the fulfillment of its obligations under the Agreement unilaterally.

и (или) / and (or)

Пункт 10.6 Соглашения предусматривает, что обо всех происшествиях на территории производства Работ, Подрядчик обязан незамедлительно устно (по телефону, телефонограмма, либо другим доступным способом), а затем, в течение 24 часов в письменной форме (с отметкой Заказчика о получении) сообщить Заказчику. Письменное уведомление может быть выполнено в произвольной форме, но в обязательном порядке содержать краткое описание происшествия и предварительную информацию о тяжести травм и характере повреждений имущества всех вовлеченных сторон. В случае задержки своевременного уведомления или сокрытия факта происшествия Заказчик вправе взыскать с Подрядчика штраф в размере 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей и (или) в одностороннем порядке расторгнуть Договор на выполнение соответствующих работ.

Clause 10.6 of the Agreement provides that the Contractor is immediately obliged to inform the Customer orally (by phone, message, or other available means) and then, within 24 hours in writing (with the Customer's mark of receipt) about all incidents happened on the territory of the Work. The written notice can be in any form, but must contain a brief description of the incident and preliminary information about the severity of injuries and the nature of damage to the property of all parties involved. In case of delay in timely notification or concealment of the fact of the incident, the Customer has the right to collect from the Contractor a fine in the amount of 50,000 (fifty thousand) rubles and (or) unilaterally terminate the Contract for the performance of the relevant work.

и (или) / and (or)

Пункт 10.7 Нарушение Поставщиком/Перевозчиком (субподрядчиком) иных требований ОТ, БДД и ООС, установленных законодательством РФ, и настоящим Соглашением влечет наложение на Поставщика/Перевозчика штрафа в размере 30 000 рублей за каждый случай нарушений и является основанием для прекращения действия Договора Заказчиком в одностороннем порядке.

Clause 10.7 Violation by the Supplier/Carrier (subcontractor) of other HSE requirements established by the legislation of the Russian Federation and this Agreement shall entail the imposition on the Supplier/Carrier of a fine in the amount of 30,000 rubles for each case of violation and is grounds for unilaterally terminate the Contract by the Customer.

В соответствии со статьями 309 и 310 Гражданского кодекса РФ обязательства должны исполняться надлежащим образом в соответствии с условиями обязательства и требованиями закона.

In accordance with Articles 309 and 310 of the Civil Code of the Russian Federation, it undertakes to act properly in accordance with the provisions and requirements of the law.

На основании вышеизложенного, в соответствии с вышеуказанными пунктами Соглашения, вы обязаны уплатить Заказчику штраф в размере _____ рублей в течение 15(пятнадцати) дней с даты получения претензии.

Based on the above, in accordance with the above paragraphs of the Agreement, you are obliged to pay a fine to the Customer in the amount of rubles within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the claim.

Сумму штрафа просим перечислить по следующим реквизитам:

ООО «Цементум Центр»

ИНН 5022050558

КПП 509950001

ОГРН 1165022050720

ООО «Цементум Волга»

ИНН 6441025673

КПП 644101001

ОГРН 1146441000177

ЗАО КБ СИТИБАНК г. Москва

Р/сч. 40702810800700889017

К/сч.30101810300000000202

БИК 044525202

«ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) ЗАО» г. Москва

Р/сч 40702810000001002184

К/сч 30101810500000000222

БИК 044525222

Please transfer the fine amount to the following details:

Cementum Center

Cementum Volga

Приложение/ Application:

- Акт _____ от _____

- Акт _____ от _____

- Act _____ from _____

- Act _____ from _____

Руководитель службы охраны труда и
промышленной безопасности/ Head of labor protection
service and industrial safety

Претензия получена
Complain recieved

Дата/Date:

Должность/J
ob title:

Подпись/Sig
nature:

ФИО/Name: